



Universidad  
de Alcalá

# Alemán III

**Grado en Estudios Ingleses**  
**Grado en Lenguas Modernas y Traducción**  
**Universidad de Alcalá**

---

**Curso Académico 2018-2019**  
**2º Curso – 1º Cuatrimestre**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Alemán III / German III
Código:	251010 // 440010
Titulación en la que se imparte:	Grado en Estudios Ingleses Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Departamento y Área de Conocimiento:	Departamento de Filología Moderna Área de Filología Alemana
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	8
Curso:	2º curso, 1º cuatrimestre
Profesorado:	Grado en Estudios Ingleses: Lorena Silos Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Alcalá): Georg Pichler Montserrat Bascoy Lamelas Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Guadalajara): Ingrid Cáceres Würsig
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Alemán

### 1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar. Uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. Por otra parte, el alemán es, al igual que el inglés, una lengua germánica. Ambas razones justifican la inclusión de la Lengua alemana como Segundo Idioma en los Grados de Lenguas Modernas y Traducción y de Estudios Ingleses. La asignatura cuatrimestral *Alemán III* se presenta como continuación al estudio de la asignatura *Alemán I* y *Alemán II*, cursadas en el primer y segundo cuatrimestre del primer curso del Grado. A través de esta asignatura las/los alumnas/os avanzarán en el aprendizaje relativo a las bases gramaticales, léxicas y fonéticas que les capacitarán para usar el idioma con agilidad, tanto en situaciones cotidianas orales o escritas. Se desarrollarán también los conocimientos adquiridos en cuanto a aspectos culturales avanzados de los países germanófonos (Alemania, Austria, Suiza), necesarios para comprender la realidad lingüística germana y para comunicarse efectivamente en lengua alemana.

Además, la enseñanza de la lengua alemana está concebida de manera interdisciplinar y establece, a través de las metodologías pertinentes, asociaciones, comparaciones y analogías con otras asignaturas del grado como la lengua inglesa, así como con otras disciplinas afines como la lengua española, las asignaturas de literatura y de traducción.

La asignatura se ocupa del estudio de la lengua alemana en sus aspectos fonético, gramatical, léxico y comunicativo desarrollados en el nivel A2 en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### Prerrequisitos y Recomendaciones

Los/las estudiantes deberán haber adquirido previamente el nivel A1 de alemán, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, cursados durante el primer curso del Grado de *Lenguas Modernas y Traducción*.

### Course summary

The course *Alemán III* (8 ECTS) builds upon the grammatical, lexical and communicative structures seen in the courses *Alemán I* and *Alemán II*, which students attended in their first year of the degree in Modern Languages and Translation and the degree in English Studies. Students attending *Alemán III* should have already acquired a CEFR level A1, since the course aims at attaining a CEFR level A2 in the various aspects of the German language, namely from a phonetic, lexical, grammatical, and communicative perspective. The focus of the course will be on spoken and written communication in order to enable students to express themselves in German in everyday situations. Emphasis will also be given to cultural aspects of German-speaking countries (Austria, Germany and Switzerland) which are deemed necessary to understand German linguistic and social realities.

## 2. COMPETENCIAS

### Competencias genéricas:

1. Desarrollar pensamiento crítico e intercultural.
2. Desarrollar estrategias de trabajo autónomo.
3. Capacidad para trabajar en grupo.
4. Demostrar responsabilidad e iniciativa.

### Competencias específicas:

1. Ser capaz de participar e interactuar oralmente en las situaciones planteadas a través de simulaciones.
2. Ser capaz de comprender un texto, identificando el modelo discursivo al que pertenece e infiriendo el significado de palabras desconocidas a través del contexto.
3. Ser capaz de comprender un discurso oral, identificar y seleccionar la información necesaria del mismo.
4. Ser capaz de analizar y sintetizar textos que evidencien la capacidad para extraer las principales informaciones y para intercambiar opiniones.

5. Ser capaz de producir textos gramaticalmente correctos y emplear los conocimientos lingüísticos en función del contexto.
6. Ser capaz de comprender el sistema gramatical alemán (morfología y sintaxis) como base para un análisis más profundo de la lengua y/o de su traducción.
7. Ser capaz de desarrollar un trabajo académico en lengua alemana.
8. Desarrollar conocimientos fundamentales de cultura países germanoparlantes.

### 3. CONTENIDOS

#### I. TEMAS Y SITUACIONES

- Turismo en países de habla alemana
- Planificar un viaje o unas vacaciones
- Actividades de ocio y deportivas
- Prácticas en empresas: elaboración del currículum y preparación de una entrevista
- Medios de transporte en la ciudad (accidentes, seguros)
- Envíos por correo postal
- Reclamaciones
- Los estudios universitarios en Alemania

#### II. GRAMÁTICA

- Oración pasiva en presente, *Präteritum* y *Perfekt*
- Oración pasiva con verbos modales en presente y en *Präteritum*
- Orden sintáctico en la oración
- Comparativo y superlativo
- Oraciones subordinadas con *wenn* y *als*
- El verbo *werden*
- Uso del *Konjunktiv II* con el verbo *sein*
- Oración de relativo con *wo*
- Oración de infinitivo con *zu*
- Oraciones con *entweder ... oder*
- Artículos indefinidos
- *Konjunktiv II* de verbos regulares e irregulares
- Oraciones condicionales con y sin *wenn*
- Oraciones causales (*wegen, nämlich*)
- Oraciones concesivas (*trotzdem, dennoch, zwar...aber, obwohl*)

**Programación de los contenidos**

Bloques de contenido	Temas	Total de horas
Praktikum: Erfahrung, Lernen, Spaß	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewerbung um Praktikum</li> <li>• Firmengeschichte: Ritter Sport</li> <li>• 1. Tag im Praktikum</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 9h</li> </ul>
Von den Alpen bis ans Meer	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Urlaubsregionen und –angebote in Deutschland</li> <li>• Unterkunft und Verpflegung</li> <li>• Urlaub am Bodensee, Sportarten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 9h</li> </ul>
Trainee in Liechtenstein	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fürstentum Liechtenstein</li> <li>• Reiseplanung und Verkehrsmittel</li> <li>• Reklamation Reisegepäck</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 8h</li> </ul>
Verkehrsunfall in der Innenstadt	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verkehrsunfall</li> <li>• Versicherung: Schadensmeldung</li> <li>• Grafik: Entwicklung Verkehrsunfälle mit Todesfolge</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 8h</li> </ul>
Kreativ in Hamburg	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sehenswürdigkeiten und Veranstaltungen in Hamburg</li> <li>• Theaterstück “Kalt erwischt in Hamburg”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 9h</li> </ul>
Ab die Post	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Postsendungen</li> <li>• Beschwerden bei der Post</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 8h</li> </ul>
Studium in Deutschland	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hochschultypen</li> <li>• Studienfächer</li> <li>• Ungewöhnliche Lebenswege</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 9h</li> </ul>

**4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.  
ACTIVIDADES FORMATIVAS**

Las clases se desarrollarán en lengua alemana, dado el nivel adquirido en el primer curso del Grado. Las clases de lengua variarán entre trabajo autónomo en clase, trabajo en grupo, juegos, prácticas en el laboratorio multimedia, participación en el aula virtual, desarrollo de trabajos académicos y otras modalidades de enseñanza complementarias que preparan a los alumnos para el futuro ejercicio de su profesión

(servicios lingüísticos), como actividades de traducción, la síntesis y comprensión oral a través de audio y video, *pattern drills*, así como elementos cognitivos e interculturales.

#### 4.1. Distribución de créditos

Número de horas presenciales: 64	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clases: 60 horas</li> <li>- Exámenes: 2 horas</li> <li>- Actividades online: 2 horas</li> </ul>
Número de horas de trabajo autónomo: 136	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Realización de los ejercicios del manual obligatorio (<i>Arbeitsbuch</i>) con auto-corrección: 54 horas</li> <li>- Redacción de trabajos obligatorios: 20 horas</li> <li>- Realización de actividades del Aula Virtual: 12 horas</li> <li>- Preparación de lectura obligatoria: 15 horas</li> <li>- Preparación de exámenes: 25 horas</li> <li>- Participación en actividades organizadas por el área de Filología Alemana (congresos, seminarios, talleres, coloquios, etc.): 10 horas</li> </ul>
Total horas: 200	

#### 4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

##### Estrategias metodológicas

<p>Para la adquisición de las competencias citadas se emplearán los siguientes métodos de enseñanza-aprendizaje:</p>	<p>Presentación en el aula de los contenidos lingüísticos y comunicativos mediante cuadros, esquemas y ejemplos o actividades de conceptualización. Actividades de comprensión y expresión oral y escrita y actividades de fonética, actividades de traducción.</p> <p>Por parte del estudiante: Lectura, análisis y/o síntesis de los documentos escritos propuestos para cada asignatura. Consulta de fuentes y recursos bibliográficos o electrónicos. Preparación de exposiciones orales, redacciones, trabajos y exámenes, estudio independiente. Participación en actividades extracurriculares.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Materiales y recursos didácticos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual e informático, presentaciones Power-Point, las salas de informática para la preparación de las clases y las exposiciones. Asimismo, se empleará el laboratorio de idiomas para desarrollar la competencia oral. A comienzo de curso se indicará por parte del docente el libro de lectura obligatoria.

## 5. EVALUACIÓN

### Procedimientos e instrumentos de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación final** en caso de obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los alumnos que participen en la asignatura por medio del sistema de **evaluación continua** deberán asistir regular y puntualmente a clase, participar en las actividades online, entregar la totalidad de los trabajos exigidos en las fechas acordadas y demostrar en los diferentes instrumentos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente.

A lo largo del curso los estudiantes deberán entregar varios trabajos y realizar una presentación o examen oral, así como un examen de control y un examen final que incluirá una lectura obligatoria. El examen final consistirá en un examen escrito de nivel A2 que contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora, redacción y una parte oral basada en los temas del curso. Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado en la convocatoria ordinaria, no podrán acogerse a la evaluación final de dicha convocatoria.

Los/las estudiantes que tengan que realizar la **evaluación final** deberán presentarse a una prueba que constará de tres apartados: un examen escrito sobre los contenidos estudiados a lo largo del curso de nivel A2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y cultura alemanas. Este examen será más extenso que el examen de la evaluación continua.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el plagio, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura.

Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria podrán presentarse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar un examen escrito de nivel A2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua.

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

### Criterios de evaluación

- Comprensión y correcta aplicación de los contenidos gramaticales en lengua alemana de nivel A2.
- Capacidad para expresarse oralmente en alemán en contextos relacionados con los temas del programa con una pronunciación aceptable.
- Capacidad para comprender diálogos y discursos en lengua alemana de acuerdo con los temas y situaciones del programa.
- Capacidad para comprender y redactar textos en alemán sobre los temas tratados.
- Conocimiento de la cultura de países de habla alemana y su relación con otras culturas.

### Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias. La calificación final se calculará del siguiente modo:

#### **Sobresaliente:**

El/La alumno/a:

- Produce textos escritos en un lenguaje correcto y adecuado al nivel A2.
- Se expresa adecuadamente y con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende perfectamente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica con eficacia los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Domina el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende y aplica correctamente en las tareas realizadas los conocimientos culturales adquiridos y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.



**Notable:**

- Produce textos escritos con muy pocos errores en un lenguaje adecuado al nivel A2.
- Se expresa adecuadamente y con cierta fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende bien textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica correctamente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Conoce mucho léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos, aunque no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

**Aprobado:**

- Produce textos escritos de nivel A2 con pocos errores.
- Se expresa adecuadamente, pero sin fluidez, en diversas situaciones, con una pronunciación aceptable.
- Comprende suficientemente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos sin grandes dificultades.
- Comprende y aplica suficientemente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Conoce suficiente léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos con pocas dificultades, pero no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

**Suspenso:**

- Produce textos escritos con bastantes o muchos errores.
- No se expresa adecuadamente ni con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación pobre.
- Comprende con problemas textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y no es capaz de analizarlos y sintetizarlos correctamente.
- No asimila parte de los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Presenta lagunas en el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Refleja en las tareas realizadas una comprensión insuficiente de los conocimientos culturales adquiridos y no demuestra una actitud adecuada hacia la diferencia cultural.

—Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y no participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Las pruebas y trabajos que se realizarán a lo largo del curso ponderan del siguiente modo:

<b>Criterio de evaluación</b>	<b>Instrumento de evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
Conocimiento de los contenidos gramaticales y del vocabulario de las unidades didácticas impartidas.	Test de seguimiento	20%
Conocimiento de los contenidos gramaticales y del vocabulario de las unidades didácticas impartidas. Comprensión auditiva y comprensión lectora en alemán.	Examen final	40%
Capacidad de redacción y expresión oral en alemán. Conocimiento cultural.	Portafolios o dossier de trabajos, que incluirán una prueba oral. Participación en el aula. Participación en las actividades extracurriculares.	40%

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía Básica Obligatoria

*DaF kompakt A1-B1. Kursbuch mit 3 Audios-CDs*, Editorial Klett: Stuttgart, 2011. ISBN 978-3-12-676180-2

DAF kompakt A1-B1. Übungsbuch mit 2 Audios Cds, Editorial Klett: Stuttgart, 2011. ISBN: 978-3-12-676181-9.

*DaF kompakt A1-B1*. Online Material/Downloads.

Libro de lectura (por especificar)

### Bibliografía Complementaria

#### Gramáticas

Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas 1997.

Der kleine Duden. *Gramática del alemán*. Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas 2004.

Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana*. Teoría, ejercicios. Ismaning: Verlag für Deutsch 1995.

## Métodos y ejercicios interactivos

Deutsche Welle. *Deutsch lernen*. <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Goethe Institut: *Deutschlandlabor. Alltag in Deutschland. Niveau A2.*

<https://www.goethe.de/de/spr/ueb/dlb.html>

Goethe Institut: *Erste Wege in Deutschland. Miniserie.*

<http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/deu/mse/deindex.htm>

*Talk to me Deutsch*. Der Intensivtrainer der mündlichen Sprache. Ismaning: Hueber 2007.

Mertens, Meinolf: *Themen Aktuell. Übungsblätter per Mausclick*. Ismaning: Hueber 2003.

## Diccionarios

Klett/Vox: *Gran Diccionario - Großwörterbuch*. Stuttgart, Barcelona: Klett, Spes 2002.

*Langenscheidt Diccionario Grande Alemán*. Berlín, Múnich: Langenscheidt 2006.

Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana*. 2 vols.

Barcelona: Herder 2001.

## Ejercicios

Castell, Andreu, Brigitte Brauceck: *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas 2000.

Schmidhofer, Andrea. *Alles klar! Manual de dificultades de alemán para hispanohablantes*. Stuttgart: Pons 2013.

## Lecturas

Kästner, Erich: *Mein Onkel Franz*. Auszug aus dem Erinnerungsbuch „Als ich ein kleiner Junge war“. Kopenhagen : Grafisk Forlag, 1969.

Specht, Franz: *Die Angst und der Tod*. Hueber, Ismaning 2008.

Specht, Franz: *Die schöne Frau Bär*. Leseheft . Hueber, Ismaning 2008.

Specht, Franz: *Die ganze Wahrheit*. Leseheft. Hueber, Ismaning 2007.

Thoma, Leonhard: *Der Hundetraum*. Ismaning: Hueber 2002.

## Cultura de los países germanófonos

Endt, Ernst: *Hallo aus Berlin*. Ismaning: Hueber 2000.

Gaidosch, Ulrike, Christine Müller: *Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland*. Ismaning: Hueber 2006.

Hernández, Isabel, Manuel Maldonado: *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza 2003.

Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute*. Ismaning: Hueber 2008.